

Aide pour la prononciation du texte suédois de *I denna ljuva sommartid* (arr. Bengt Ollén)

Notes :

\bar{i} = voyelle i comme dans le français *nid*, allongée comme dans l'anglais *need*, *neat* ou l'allemand *fliegen*.

Dans *härlighet*, le i est bref et ouvert (i), intermédiaire entre i et é (comme le i bref de l'anglais *hit* ou de l'allemand *Licht*).

La lettre suédoise *u* note généralement un son proche du /u/ entendu dans le français *reçu*, mais plus fermé ou « serré » et non pas /ou/. Dans les mots *full* et *mull*, on entend plutôt un /œû/ très fermé (un peu comme dans le français *vœux pieux*).

la lettre *å* (« a rond en chef ») note un **ô** fermé, comme dans le français *beau*, et allongé, comme dans l'anglais *law*.

Dans les mots *själ* « âme » et *sköna* « beaux », la consonne initiale, graphiée respectivement *sj-* et *sk-*, correspond à un son complexe spécifique au suédois et ressemblant à un souffle doux (comme à la fin de l'allemand *ich*) suivi d'un du *ch-* entendu au début du français *chat*. Beaucoup de Suédois prononcent simplement /chêl/ et /cheûna/.

Le mot *och* « et » est prononcé /okk/ avec le o ouvert du français *bord*, mais la consonne finale disparaît généralement devant un mot commençant par une consonne (/o/).

Les pronoms compléments *dig* « toi » et *mig* « moi » sont généralement prononcés /dêy/ et /mêy/, mais on entend aussi des locuteurs dire /dig/ et /mig/.

Ortho. suédoise	<i>I</i>	<i>denna</i>	<i>ljuva</i>	<i>sommartid</i>
prononc. approx.	<i>i</i>	<i>dêna</i>	<i>lyüva</i>	<i>somartîd</i>
grammaire	dans	ce	charmant	temps d'été
traduction	« dans cette charmante saison d'été »			

<i>Gå ut,</i>	<i>min</i>	<i>själ,</i>	<i>och</i>	<i>gläd</i>	<i>dig</i>	<i>vid</i>
<i>gô üt</i>	<i>min'</i>	<i>chêl,</i>	<i>o</i>	<i>gléd'</i>	<i>dêy</i>	<i>vîd'</i>
va	dehors	mon	âme	et	réjouis	-toi de

« sors, mon âme, et réjouis-toi »

<i>den</i>	<i>store</i>	<i>Gudens</i>	<i>gåvor.</i>
<i>dên</i>	<i>stoure</i>	<i>güdên's</i>	<i>gôvor</i>
les	grands	de-Dieu	cadeaux

« des grands cadeaux de Dieu »

<i>Se,</i>	<i>hur</i>	<i>i</i>	<i>pydning</i>	<i>jorden</i>	<i>står,</i>
<i>sē</i>	<i>hür</i>	<i>i</i>	<i>prüdning</i>	<i>yoûrdên</i>	<i>stôr</i>
vois	comme	en	parure	la-terre	se trouve

« vois comme la terre est parée »

<i>Se,</i>	<i>hur</i>	<i>för</i>	<i>dig</i>	<i>och</i>	<i>mig</i>	<i>hon</i>	<i>får</i>
<i>sē</i>	<i>hür</i>	<i>feûr</i>	<i>dêi</i>	<i>o</i>	<i>mêi</i>	<i>houn'</i>	<i>fôr</i>
vois	comme	pour	toi	et	moi	elle	reçoit

« vois comme pour toi et pour moi elle reçoit »

Så underbara hävor.
sô oundérbara hôvor
si merveilles richesses

« de si merveilles richesses. »

Av rika löv är grenen full,
āv rīka leūv êr grēnēn feul
de riches feuilles est la-branche pleine

« la branche est chargée de nombreuses feuilles »

Och jorden täckt sin svarta mull
o yourdēn' tékkt siin' svarta meul
et la-terre a-couvert son noir sol

« et la terre a couvert son sol noir »

Med sköna gröna kläder.
mée cheūna greūna klêédêr
avec beaux verts habits

« de magnifiques habits verts »

De fagra blommors myckenhet
dé fââgrâ bloumours mükénhét
la jolies des-fleurs multitude

« la multitude des jolies fleurs »

Med större prakt och härlighet
mée steūr-e prakt o hêl'î(g)hét
avec plus grande gloire et splendeur

« avec sa plus grande gloire et splendeur »

än Salomos dig gläder.
ēnn solomos dêy glédêr
que de-Salomon toi réjouit

« te réjouit plus que [celle de] Salomon »